

## CHART OF DISCIPLINE

### 1. Study Program Data

1.1 High Education Institution	<b>VICTOR BABEȘ UNIVERSITY OF MEDICINE AND PHARMACY OF TIMIȘOARA</b>
1.2 Faculty	<b>MEDICINE</b>
1.3 Department	<b>XVI</b>
1.4 Study Domain .....	<b>MEDICINE</b>
1.5 Cycle Studies	
1.6 Study programme/ Qualification	<b>Medicine (English section)</b>

### 2. Course Data

2.1.Course/Department	<b>Medical language in Foreign and Romanian Language</b>							
2.2 Course tutor								
2.3 Practical activity tutors	<b>Assoc. Prof. PhD Elena Jebelean</b>							
2.4. Year of study	<b>II</b>	2.5 Semester	<b>I</b>	2.6 Assessment	<b>colloque</b>	2.7 Course rank	Content	<b>DC</b>
							Mandatory /Compulsory	<b>DFac</b>

### 3. Duration/Estimated Time (number of hours/ semester of teaching activity)

3.1 Number of hours/ week	<b>2</b>	3.2 lecture/course		3.3 laboratory	<b>2</b>
3.4 Total hours of curriculum	<b>28</b>	3.5 lecture/course		3.6 laboratory	<b>28</b>
Time distribution for course activities					
Study support- manuals, lectures, references and notes					<b>10</b>
Additional documentation – library, dedicated platforms from domain					<b>5</b>
Documentation for seminars/ practical activity/ projects, themes, portfolios and essays					<b>5</b>
Tutoring					
Assessment					<b>2</b>
Other activities					
<b>3.7 Total number of hours for individual study</b>	<b>20</b>				
<b>3.8 Total number of hours per semester</b>	<b>50</b>				
<b>3.9 Number of credits</b>	<b>2</b>				

### 4. Preconditions (if applicable and requested)

4.1 Courses- studied curriculum / rules for attending the course	A2 language level	
4.2 Practical activities/seminars/projects studied curriculum, basic skills/ rules for attending the course	A2 language level	

### 5. Condition (if applicable and requested)

5.1 Courses	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mobile phones are to be used during the classes only in order to solve work tasks, no phone calls are accepted during the course, nor the students' leaving the classroom in order to answer personal phone calls;</li> <li>- We shall not tolerate students' being late as it proves to be disruptive for the educational process;</li> <li>- The date for taking the oral examination related to the course topic is announced in the beginning of the semester. We shall not accept applications for postponing it on other reasons but objectively justified;</li> <li>- Course attendance is compulsory, as we only accept no more than 20% of the total absences.</li> <li>- We admit retakes in the limit of 20% of the total number of absences, for a consideration, during the same week (except for medical cases which are to</li> </ul>
-------------	---

	require individually Dean's Office approval). - The examination will be taken during the last week of the semester or in the ordinary session and it is based on the topics tackled during the practical course, posted in advance.
5.2 Laboratory/practical activity/ project	

## 6. Key competencies and basic skills

<b>Professional Competencies</b>	<p>Receptive ability (reading, audio/video) of specialized information in Romanian: processing of written or audio/video materials, understanding of the message, extraction of information, understanding of certain details; reading of specialized text for the purpose of partial or complete translation, in accordance with the descriptors of the CEFR (2001 &amp; 2020), B1 level of linguistic competence.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Development of productive skills (speaking, writing) in Romanian with a medical interest, according to the descriptors of the CEFR (2001 &amp; 2020), B1 level of linguistic competence.</li> <li>• Knowledge of the semantic and morpho-syntactic aspects of medical discourse.</li> <li>• Respect for grammatical rules both orally and in writing.</li> <li>• Development of specific lexical skills for specialized language in order to create/develop cognitive organizers that will help students continue their studies in a medical field.</li> </ul>
<b>Transversal Competencies</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Research skills and practices in a specialized field, formulation of relevant questions.</li> <li>• Communication skills: pronunciation and correct use of specialized terminology, appropriate use of medical language according to the communication context, the objective, and the register of the discourse.</li> <li>• Ability to correctly use common supplementary tools: dictionaries (monolingual, bilingual, orthoepic), reference grammars, specialized treatises.</li> <li>• Knowledge in health and well-being, including nutrition, diet, physical exercise, public health, and safety.</li> <li>• Ability to identify and use effective learning methods and techniques while being aware of the intrinsic and extrinsic motivations of continuous learning.</li> <li>• Knowledge and scientific reasoning, mastery of the scientific method for collecting data, formulating and testing hypotheses.</li> </ul>

## 7. Disciplines/Course objectives (based on the key competencies)

7.1 Disciplines/Course general objectives	The courses address the foreign students in their 2nd year of study, from the General Medicine, English section and it is an active course, oriented towards practical Romanian. The student will acquire, by going through the units, the following: the students' learning the spoken and written Romanian, as well as the development of their linguistic skills (understanding the spoken language, oral expression, understanding the written language, correctly drafting a written text, interaction during a conversation), compliant with level B1, as established by the common European Framework of Reference for Languages (CEFR), by the Council of Europe.
7.2 Disciplines/Course specific objectives	The course mainly aims to develop communication competence including all the elements it encompasses: linguistics, sociolinguistics and pragmatics. The linguistic competence includes lexical, phonetic, syntactic knowledge and habits, irrespective of the sociolinguistic value of its variations and of their variations and pragmatic functions of such performance. The sociolinguistic competence refers to the socio-cultural parameters of the user. The pragmatic competence refers to the functional use of linguistic resources (fulfilment of communicative functions, of speaking acts), based on its descriptive schemes or interactional exchanges.

## 8. Content

8.2 Lab/seminar	Teaching-learning, methods	Number of hours	Notification
1. Științele medicale <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Instituții medicale – forme de organizare, spitale servicii spitalicești. Perfectul compus.	Oral communication methods (explanation, description, storytelling,	2	Learning is supported by the textbook; structured, interactive Prezi presentations, accompanied by rich and
		2	

<b>2. Cadrele medicale și unitățile sanitare</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Portrete de personalități din lumea medicală românească: Ana Aslan, Victor Babeș, Florica Bagdasar. Parcursul academic, realizarea unui CV. Imperfectul	conversation, collective discussion or problematization), written communication methods (reading, individual working with the handbook), oral / visual communication methods (learning by radio/television, video techniques), direct (observation, case study) or indirect (proving real objects, proving of images, graphical proving) exploration methods, real action methods (exercises, practical works, drafting projects, creative activities) or simulated (role playing)	2	suggestive iconography; with specific materials dedicated to each group of students - accessible on the Google Classroom platform (written/audio video materials). - The material taught is reviewed and supplemented with relevant state-of-the-art information - Each course begins with the educational objectives and ends with a summary.
<b>3. Profesiile medicale</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Portrete de personalități din lumea medicală românească: Sofia Ionescu, Eduard Pamfil. Etape academice, stagii, formări, competențe profesionale. Gerunziul.		2	
<b>4. Viața și organismele vii</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Prezentarea informației din surse diferite. Oferirea de sfaturi medicale, exprimarea acordului/dezacordului. Rezumarea în dialog a unei informații. Prepoziția și grupul prepozițional.		2	
<b>5. Bioritmul organelor interne</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Stil de viață sănătos, elemente nutritive: proteine, carbohidrați, lipide, vitamine. Conjunții și locuțiuni conjuncționale concesive.		2	
<b>6. Controlul medical</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Descrierea unei afecțiuni (amigdalita): semne și simptome, examinare, tratament. Exsudatul faringian. Prepoziții cu dativul.		2	
<b>7. Foaia de observație clinică generală.</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Antecedente medicale. Simptomatologie. Plan de tratament. Condițional prezent și perfect.		2	
<b>8. Examenul clinic general</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Consultația de specialitate: Abdomenul, plămânii, aparatul cardiovascular, aparatul genital, sistemul nervos. Adjective cu patru, trei, două forme sau o singură formă.		2	
<b>9. Investigații medicale</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Tipuri de investigații clinice și paraclinice. Recoltarea probei de sânge Interpretarea rezultatelor.		2	
<b>10 Aparatură. Sângele (eritrocitele, leucocitele, trombocitele). Pulsul. Ritmul cardiac. Declinarea substantivului cu articol definit.</b>		2	
<b>11. Biletul de trimitere și rețeta medicală.</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b> Dialogul de anamneză: doctor – părinte – copil. Exprimarea nesiguranței; realizarea unei descrieri. Dativul și genitivul.		2	
<b>12. Medicina alopătă vs. medicina alternativă</b> <b>Vocabular și unitate lingvistică principală:</b>		2	

Principii. Avantaje. Limitări. Medicina integrativă. Pluralul substantivelor. Pronumele demonstrativ de apropiere și de depărtare.			
<b>13. Recapitulare finală. Test model</b>		2	
<b>14. Test scris</b>		2	

#### **Mandatory references:**

1. Bălănescu, Olga, *Limba medical românească pentru străini*, Ariadna '98, București, 1999.
2. Boc-Sînmărghișan, D.; Kohn, D.; Șilindean, D.: *RLSmed. Româna ca limbă străină – limbaj medical. Nivelurile B1 – B2+ de competență lingvistică*, e-book și print, colecția Hippocrate, Editura „Victor Babeș”, Timișoara, 2020.
3. Boc-Sînmărghișan, Diana, Kohn, Daniela, *Grile de evaluare. Performanța studentului medicinist în dialogul cu pacientul standardizat. Evaluarea colegială. Evaluarea realizată de pacientul standardizat. Fișa de reflecție a studentului medicinist*, în Kohn, Daniela, Țăriu, Bianca-Karla (coord.), *Dialogul de anamneză cu pacientul standardizat. Arhitectura unui proiect-pilot*, Editura Universității de Medicină și Farmacie „Victor Babeș” Timișoara, 2023, pp. 179-185.
4. Boc-Sînmărghișan, Diana; Luca, Gabriela; Lungoci, Cosmina, *Locuri și terapie prin exerciții de cultivare a limbilor română și franceză*, Editura Victor Babeș, Colecția Hippocrate, Timișoara, 2019.
5. Boc-Sînmărghișan, Diana (coord.), *Locuri și terapie. Sănătatea are un nume*, Editura Victor Babeș, Colecția Hippocrate, Timișoara, 2023.
6. Coiug Ana, *Limba română. Comunicarea cu pacientul*, Editura Medicală Universitară „Iuliu Hațieganu” Cluj-Napoca, 2018.
7. Coiug Ana, Andreica Alina, Băgiag Aurora, Tomoiogă, Alexandrina, Gogăț, Cristina, *Limba română. Comunicarea de bază în mediul spitalicesc*, Editura Medicală Universitară „Iuliu Hațieganu” Cluj-Napoca, 2018.
8. Flășer, Mariana, *Introducere în terminologia medicală românească*, Editura Alfa, Iași, 2011.
9. Jebelean, Elena, *Manual de Limba română pentru studenții străini de la Medicină Dentară*, Editura Victor Babeș, Colecția Hippocrate, Timișoara, 2023.
10. Kohn, D., Diana Boc-Sînmărghișan, Șilindean, Daniela, *Vitamina. Româna ca limbă străină – limbaj general și medical. Culegere de exerciții pentru nivelurile A1, A2, B1*, Editura „Victor Babeș”, Timișoara, 2018.
11. Kohn, Daniela, Țăriu, Bianca-Karla (coord.), *Dialogul de anamneză cu pacientul standardizat. Arhitectura unui proiect-pilot*, Cap. IX: *Carduri de rol – Limba română*, Editura Universității de Medicină și Farmacie „Victor Babeș”, Timișoara, 2023, pp.123-137.
12. Mahler Beatrice, *Comunicarea medic-pacient în cuvinte și dincolo de ele*, Humanitas, București, 2023.
13. Mincu, Eugenia, Chiriac, Argentina, Melnic, Vasile (coord.), *Limba română. Profil medical*, Litera, Chișinău, 2003.
14. Ochiuz, Lăcrămioara; Popovici, Iuliana; Lupuleasa, Dumitru, *Terminologie medicală și farmaceutică*, Ediția a II-a, Polirom, Iași, 2011.
15. Ursa, Anca, Mărcean, Nicoleta, *Limba română medicală. Româna pentru obiective specifice*, Editura Limes/Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2018.
16. Ursa, Anca (coord.), *Limba română pentru obiective specifice. Limbaj stomatologic, B1-B1+*, Cluj-Napoca, Editura Medicală Universitară „Iuliu Hațieganu”, Cluj-Napoca, 2019.

#### **Optional references:**

1. Boc-Sînmărghișan, Diana, Luca, Gabriela-Mariana, Staicu, Simona: *Sincron. Limba română ca limbă străină pentru mediciști*, Editura Universității de Medicină și Farmacie „Victor Babeș”, Timișoara, 2013.
2. Bidu-Vrâncănu, Angela (coord.), *Lexic comun, lexic specializat*, Ed. Universității din București, București, 2000.
3. Bidu-Vrâncănu, Angela (coord.), *Lexic științific interdisciplinar*, Ed. Universității din București, București, 2001.
4. Buja, E., Cusen, G., Matei, M., Măda, S., Micu, C., Săftoiu, R., *Limba română ca limbă străină. Caiete didactice pentru limbaje de specialitate*, Vol. 1, Medicină generală și farmacie, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2016.
5. CECRL 2003: *Cadrul european comun de referință pentru limbi. Învățare, predare, evaluare* (CECRL), traducere coordonată și revizuită de George Moldovanu, Tipografia Centrală, Chișinău, 2003.
6. Council of Europe, 2020: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*.
7. Kohn, Daniela, *Puls. Manual de limba română pentru străini. Nivelurile B1-B2*, Polirom, Iași, 2012.
8. Larousse, *Dicționar de medicină*, Univers Enciclopedic, București, 2011.

## 9. Correlations between the content of the course and the requirements of the professional field and relevant employers

The course content is in line with the topics suggested by CEFR for learning a foreign language and aims to train students in order to be able to attend meetings with Romanian patients in hospitals / offices from Romania, as well as to sit (inter)national recognized language examination, needed to practice medicine in Romania.

## 10. Assessment

Activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Percentage of the final grade
10.5 1 Practical activity/ seminar	<p><i>Knowledge for mark 5:</i> Students should be able to use basic vocabulary of the Romanian language as well as specialized terminology within simple lexical and grammatical structures, in accordance with the requirements described in the CEFR for level B1.1, with an emphasis on the skills of message production</p> <p><i>Knowledge for mark 10:</i> Students should be able to use complex vocabulary including specialized terminology within complex lexical and grammatical structures, as described in the CEFR for level B1, with an emphasis on the ability to produce messages</p>	<p><i>Final evaluation:</i></p> <p>- formative (during the semester): activity, speaking evaluation– <b>40 % (mandatory: 20%)</b></p> <p>- summative (at the end of the semester): writing - <b>60 % (mandatory: 30%)</b></p>	<p>100%</p> <p><b>40 % (mandatory: 20%)</b></p> <p><b>60 % (mandatory: 30%)</b></p>
10.6 Minimum performance standard-basic knowledge			
The student is ready to understand and use language in various contexts, including in the medical field, in accordance with the requirements described in the CEFR for level B1.1.			

Date 24.04.2025	Signature of the course holder Assoc. Prof. PhD. Elena Jebelean
Signature of the Head of Discipline Associate Professor, PhD. Daniela Șilindean	
Date of approval in the Department	Signature of the Head of Department Professor, PhD. Elena Constanța Amăricăi